# Tõlkebüroo võrdles: millist masintõlkeprogrammi eelistada 2024. aastal?

2 aastat tagasi - 01.03.2024 Autor: AM

*Foto: Airam Dato-on, Pexels*

Toimetaja tõlkebüroo uuris, millist masintõlkeprogrammi eelistada 2024. aastal ja testis neist tuntumaid ühe kindla tekstilõiguga, et teada saada, kas masin suudab tabada tõlke nõansse ja teha sõna-sõnalt tõlkimise asemel mõistlikuma teksti.

"Automaatne tõlge on aasta-aastalt aina täpsemaks muutunud ning suurte tekstimassiivide tõlkimine on kõigest sekundite küsimus," kirjutatakse blogis, "see on suur võit ka tõlkijale, kellel on nüüd rohkem aega keskenduda naljade ja sõnamängude tõlkimisele, terminite otsimisele ning lokaliseerimisele."

Selgub, et päris paljude teenustega on tõlkijatele siiski ka veel tööd alles jäänud - mõne puhul rohkem, mõnega vähem.

2024. aasta populaarseimad masintõlkeprogrammid, mida testiti, olid järgmised:

- DeepL 32 keelt
- Google Translate 133 keelt
- Microsoft Translator 135 keelt
- Amazon Translate 75 keelt
- ChatGPT ~100 keelt

Tõlgitav näidistekst pärit rahvusvahelise reisiportaali Culture Trip blogist:

> *While we all like to do our bit for the planet at home, it's equally important to do so while travelling. Fortunately, Scotland's offer of regenerative tourism and rewilding stays tick all those eco boxes: whether it's staying in a cosy woodland cabin where profits are invested back into the surrounding family-owned forest, or touring one of the country's newest rewilding projects.*

DeepL tõlgib tasuta kuni 5000 tähemärki kuus. Tasuliste pakettide hinnad algavad 7,49 eurost kuus. Keeletoimetaja sõnul sisulisi vigu küll polnud, kuid sõnamänguga siiski programm hakkama ei saanud. Võrreldes teiste vaadeldud programmidega annab DeepL kohati mõtte kõige paremini edasi, ühes lauses

jääb Google Translate´ile siiski alla.

Google Translate on pärast neurotõlkele üleminekut teinud suuri edusamme ja on tasuta, kuid turvalisemat andmekaitsega versiooni pakub programmi tasuline versioon Google Cloud Translation. Tõlkes kippus Google piltliku väljendi liiga otse tõlkima.

Bing Translator sarnaneb Google Translate'iga, ent Microsoft pakub paremat hinna ja tähemärkide suhet. Microsoft Translatori tõlgitud esimene lause ei ole nii ladus kui DeepLi ja Google Translate'i tõlge.

Amazon Translate'i kasutamiseks tuleb esmalt luua Amazoni veebiteenuste (Amazon Web Services) konto. Programmi tasuta prooviaeg on 12 kuud, mille jooksul on võimalik tõlkida kuni kaks miljonit tähemärki kuus. Kui teised programmid eespool maadlevad lausestusega, siis Amazon Translate'i puhul esineb ka tundmatuid sõnu ja tavatut käänamist.

ChatGPT juturobot ei ole loodud spetsiaalselt tõlkimiseks, kuid võib siiski anda suurepäraseid tulemusi. ChatGPT on võimeline tõlkima umbes 100 keele vahel ning robotiga suhtlemine on piiramatu ka tasuta põhiversioonis. Lisafunktsioonidega versioon GPT-4 maksab 20 dollarit kuus. Kohati on ChatGPT mõistetega mööda pannud, kuid lubab ka näiteks ametlikumas või lõbusamas stiilis tõlget tehisintellekti abiga.

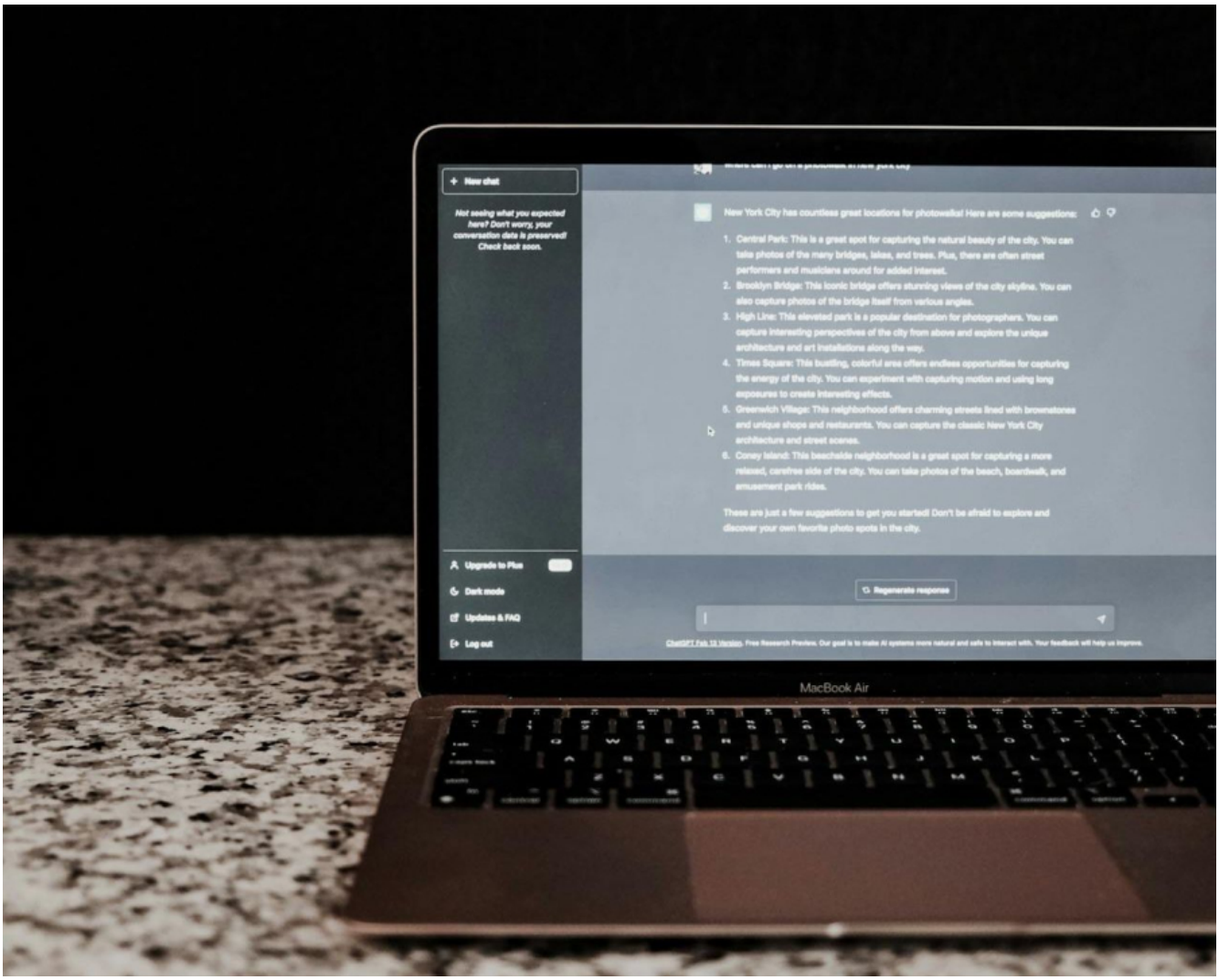
Tõlkebüroo testi kokkuvõtteks öeldakse, et tõlgetest ei olnud ükski täiuslik, kuid sisuliselt kõige parema tulemuseni jõudis DeepL. Kõige kehvema tõlkega sai hakkama aga Amazon Translate: lisaks komaveale ja üldisele kohmakusele kasutas programm ka sõnu, mida ei ole eesti keeles olemas.

Kokkuvõtteks kirjutatakse, et masintõlge on viimase paari aasta jooksul teinud küll hüppelise arengu ja tõlke kvaliteet on läinud üha paremaks, kuid see pole veel piisavalt hea, et ilma inimese abita veatu tulemuseni jõuda.


- Tegijad
- Uudised

- Lahendused
- Tarkvara


Pilt


New chat
Not seeing what you expected here? Don't worry, your conversation data is preserved! Check back soon.
Upgrade to Plus
Dark mode
Updates & FAQ
Log out
New York City has countless great locations for photowalks! Here are some suggestions:
1. Central Park: This is a great spot for capturing the natural beauty of the city. You can take photos of the many bridges, lakes, and trees. Plus, there are often street performers and musicians around for added interest.
2. Brooklyn Bridge: This iconic bridge offers stunning views of the city skyline. You can also capture photos of the bridge itself from various angles.
3. High Line: This elevated park is a popular destination for photographers. You can capture interesting perspectives of the city from above and explore the unique architecture and art installations along the way.
4. Times Square: This bustling, colorful area offers endless opportunities for capturing the energy of the city. You can experiment with capturing motion and using long exposures to create interesting effects.
5. Greenwich Village: This neighborhood offers charming streets lined with brownstones and unique shops and restaurants. You can capture the classic New York City architecture and street scenes.
6. Coney Island: This beachside neighborhood is a great spot for capturing a more relaxed, carefree side of the city. You can take photos of the beach, boardwalk, and amusement park rides.
These are just a few suggestions to get you started! Don't be afraid to explore and discover your own favorite photo spots in the city.
Regenerate response
MacBook Air